



PROGRAMME

# KARAMAZOV

D'après *Les Frères Karamazov* de **Fédor Dostoïevski**

Traduction **André Markowicz** (éditions Actes Sud, collection Babel)

Adaptation **Jean Bellorini** et **Camille de la Guillonnière**

Mise en scène **Jean Bellorini**

Avec **François Deblock**, *Alexei Fiodorovitch Karamazov*

**Mathieu Delmonté**, *Capitaine Sneguiriov*

**Karyll Elgrichi**, *Katerina Ivanovna*

**Jean-Christophe Folly**, *Dimitri Fiodorovitch Karamazov*

**Jules Garreau**, *Nikolai Krassotkine*

**Jacques Hadjaje**, *Fiodor Pavlovitch Karamazov*

**Camille de La Guillonnière**, *Khokhlakova*

**Blanche Leleu**, *Lise*

**Clara Mayer**, *Crouchenka / Smourov*

**Teddy Melis**, *Grigori Vassilievitch*

**Marc Plas**, *Pavel Fiodorovitch Smerdiakov*

**Benoit Prisset**, *Starets Zossima*

**Geoffroy Rondeau**, *Ivan Fiodorovitch Karamazov*

**Lévie Davêque**, **Raphaël Simonet**

et **Enzo Bailly** (en alternance), *Ilioucha*

Et les musiciens **Michalis Boliakis** (piano)

et **Benoit Prisset** (batterie)

## Scénographie, lumière

Jean Bellorini

## Costumes, accessoires

Macha Makeïeff

**Création musicale** Jean Bellorini,

Michalis Boliakis, Hugo Sablic

**Création sonore** Sébastien Trouvé

## Coiffures, maquillages

Cécile Krestchmar

## Assistanat à la mise en scène

Mélodie-Amy Wallet

## Assistanat à la scénographie

Guillaume Chapeleau

## Assistanat à la lumière

Luc Muscillo

## Assistanat aux costumes

Claudine Crauland

## Assistanat aux coiffures,

**maquillages, habillage**

Nelly Geyres, Cécile Larue

## Assistanat aux accessoires

Margot Clavières

**Régie générale** André Neri

**Régie lumière** Luc Muscillo

**Régie son** Léo Rossi-Roth,

William Leveugle, François Sallé

**Régie plateau** Guillaume

Chapeleau, Ludovic Moysan

Le décor a été réalisé dans les ateliers du Théâtre Gérard Philipe, Centre dramatique national de Saint-Denis, sous la direction de Christophe Coupeaux et Quentin Charrois.

30 MARS →  
7 AVR. 2017

GRANDE SALLE



### Horaires

19h30 – dim 16h

Relâche : lun



### Durée

4h30 avec entracte



### Audiodescription pour le public aveugle et mal-voyant

dim 2 avr. 2017

## Photos, vidéos et autres infos sur

[www.celestins-lyon.org](http://www.celestins-lyon.org)

## Partagez vos émotions

f [celestins.theatre.lyon](https://www.facebook.com/celestins.theatre.lyon)

tw @celestins

yt theatrecelestins

ig @thcelestinslyon

## Bar-Restaurant L'Étourdi

Au cœur du Théâtre des Célestins, découvrez des formules pour se restaurer ou prendre un verre, avant le spectacle. [www.letourdi.restaurant-du-theatre.fr](http://www.letourdi.restaurant-du-theatre.fr)

## Point librairie

Les textes de notre programmation vous sont proposés en partenariat avec la librairie Passages.

## covoiturage

Pour vous rendre aux Célestins, adoptez le covoiturage sur [covoiturage-pour-sortir.fr](http://covoiturage-pour-sortir.fr)



*On compare parfois la cruauté  
de l'homme à celle des fauves,  
c'est faire injure à ces derniers.*

**Fédor Dostoïevski**

© Pascal Victor

## NOTE D'INTENTION

Ce n'est sûrement pas un hasard si, après m'être approché de Victor Hugo et de Rabelais, c'est à la suite de la création de *La Bonne Âme du Se-Tchouan* de Brecht que je me suis décidé à m'attacher plus intimement aux *Frères Karamazov*.

Œuvre vertigineuse, au-delà de la question du bien et du mal, ce sont les concepts de liberté et de servitude, d'autorité et de culpabilité, qui sont abordés. Nous assistons aux récits de la haine ordinaire, faisant écho si fort aux tragédies contemporaines. Les hommes du XX<sup>e</sup> siècle ne sont-ils pas ceux qui inventeront le mal radical, systématisé, normalisé, rationalisé ?  
(...)

Les personnages que nous offre Dostoïevski côtoient le grotesque et le tragique, tendent vers la foi et l'impiété. Ils explorent les zones inconnues du soi-disant « bien » comme du « mal » et repoussent leurs limites au-delà de la folie. Ces personnages sont en lutte et semblent répondre à cette parole des *Frères Karamazov* : « L'homme est trop vaste, je le rétrécirai. »

Trois fils rouges. Aliocha et la famille, récit du meurtre. Aliocha et Lisa, récit d'amour. Aliocha et le groupe d'enfants, récit de l'innocence et de l'injustice.

« Le monde de la connaissance ne vaut pas les larmes du petit enfant », disait Leibniz. À la saleté s'oppose le désir de pureté.

Alors il y a la troupe. Il y a cette parole folle. Il y a la traduction d'André Markowicz. Cette parole partagée dans le roman de Dostoïevski n'apparaît pas comme du discours, il n'y a pas non plus la délivrance d'une vérité mais la liberté de la confrontation d'idées, dans la coexistence des contraires. C'est la langue polyphonique de Dostoïevski. Le chœur prendra en charge cette langue. Ensemble. C'est l'acte de préférer ensemble le poème qui sera notre point de départ. Les situations apparaîtront derrière la force de la littérature. Le théâtre dans sa forme classique sera repoussé au plus loin derrière les mots et les impressions de la langue mise en vie. Un travail sur la langue, rapide, fluide, une langue folle, les passions, les interrogations aussi vertigineuses rendent ivre, tout cela devra se retrouver dans l'éloquence des acteurs, dans la précision du DIRE. Je rêve d'un spectacle terrible et joyeux.  
(...)

**Jean Bellorini**  
**Metteur en scène**  
**Février 2016**

## À VOIR PROCHAINEMENT



11 → 20 AVR. 2017

### HONNEUR À NOTRE ÉLUE

**Marie NDiaye / Frédéric Béliet-Garcia**

Avec Isabelle Carré, Patrick Chesnais, Jean-Charles Clichet, Romain Cottard,  
Jan Hammenecker, Jean-Paul Muel, Chantal Neuwirth, Agnès Pontier, Christèle Tual



INTERNATIONAL ALLEMAGNE

 Spectacle en allemand surtitré en français

4 → 6 MAI 2017

### ROCCO ET SES FRÈRES ROCCO UND SEINE BRÜDER

**Luchino Visconti / Simon Stone**

Avec la troupe du Münchner Kammerspiele



16 MAI → 3 JUIN 2017

### LE CAS SNEIJDER

**Jean-Paul Dubois / Didier Bezace**

Avec Pierre Arditi, Sylvie Debrun, Morgane Fourcault, Thierry Gibault

## AU RADIANT-BELLEVUE – CALUIRE



11 → 15 AVR. 2017

### VU DU PONT

**Arthur Miller / Ivo van Hove**

Avec Nicolas Avinée, Charles Berling, Pierre Berriau, Frédéric Borie,  
Pauline Cheviller, Alain Fromager, Anthony Paliotti, Caroline Proust

# Célestins

THÉÂTRE DE LYON

04 72 77 40 00 | [www.celestins-lyon.org](http://www.celestins-lyon.org)

L'équipe d'accueil est habillée par *Antoine & Lili*



arte

